

Проблемы современных переводов «Дао-дэ цзина» на примере перевода Б. Б. Виногородского

Арина Сергеевна Чечеткина,

студент 3-го курса обучения,

Уральский гуманитарный институт

Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б. Н. Ельцина,

Екатеринбург, Россия

arinachechet@gmail.com

Аннотация. Б. Б. Виногородский — российский литератор — рекламирует изобилующий анахронизмами перевод древнекитайского трактата «Дао-дэ цзин». Этот перевод содержит современный сленг общей теории систем и теории менеджмента. Целью создания такого перевода является решение маркетинговой задачи — увеличение сбыта книг Б. Б. Виногородского. Академические требования к переводу классического древнекитайского текста неоправданно игнорируются.

Ключевые слова: даосизм, Дао-дэ цзин, перевод, китаеведение

The Problems of Modern Translations of Dao De Jing by the Example of B. B. Vinogradsky's Translation

Arina S. Chechetkina,

Undergraduate Student of the 3rd year

Ural Institute for Humanities

Ural Federal University named after the first President of Russia B. N. Yeltsin, Ekaterinburg, Russia

arinachechet@gmail.com

Abstract. B. B. Vinogradsky is a Russian translator. His translation of “Dao De Jing”, which he actively advertises, is full of anachronisms. He uses modern slang, which is common for the theories of systems and management. B. B. Vinogradsky also ignores the scientific requirements that are necessary to consider while translating a text from Ancient China. The purpose of such a translation is to promote B. B. Vinogradsky's books.

Keywords: Taoism (Daoism), Tao Te Ching (Dao De Jing), translation, sinology

У Б. Б. Виногородского есть несколько переводов древнекитайского трактата «Дао-дэ цзина» (ДДЦ). Обратимся к переводу 2013 г., представленному на личном сайте переводчика. Не имея возможности дать исчерпывающий анализ перевода, рассмотрим наиболее репрезентативные фрагменты и выявим наиболее значимые проблемы.

Основная проблема перевода Б. Б. Виногородского — необоснованное использование модернизированной русской лексики. Эта лексика не дает читателю ассоциации с обществом Древнего Китая. Например, фрагмент 80 чжана переведен так: «...лучше всего, когда система управления состоит из небольших структур, способных работать автономно, и не зависит от сложных инфраструктур. Лучше всего, если небольшие модули спонтанно порождают друг друга» [1]. В оригинале речь шла о том, что идеальное государство должно быть небольшим и малонаселенным, что управляться оно должно по принципу простоты [2]. При переводе буква и дух древнекитайского текста утрачены. Сам фрагмент напоминает выдержку из пособия по менеджменту, а не цитату из древнекитайского трактата.

Для дальнейшего анализа возьмем фрагмент 42 чжана: «故物或損之而益, 或益之而損» [2] *гу у хо сунь чжи эр и, хо и чжи эр сунь*. Б. Б. Виноградский предлагает следующий вариант перевода: «...убыль через один вдох и выдох превращается в прибыль. Прибыль же легко на следующем этапе становится убытком» [1].

Здесь Б. Б. Виноградский переводит 益 *и* как прибыль, а 損 *сунь* как убыль. Но еще академик В. М. Алексеев рекомендовал при переводе ДДЦ обращаться к комментарию У Чэна (династия Юань) как наиболее нейтральному и объективному. У Чэн объясняет фразу следующим образом: «弱者損之也而乃所以為益, 強者益之也乃所以為損» [3] *жо чжэ сунь чжи е эр най со и вэй и, цян чжэ и чжи е най со и вэй сунь*. Пословно: «Что же касается слабого, то тогда, утратив его, то, что он утратил, именно благодаря этому становится преимуществом. Что же касается сильного, то тогда, приобретя его, то, что он приобрел, именно благодаря этому становится утратой».

Здесь У Чэн использует иероглифы 弱 *жо* и 強 *цян*, то есть «слабый» и «сильный». Поэтому речь здесь идет не о прибыли и убыли, эти термины в сознании русского человека ассоциируются со сферой предпринимательства. В оригинале говорится о силе и слабости, или

о возрастании и умалении. Термины «убыль» и «прибыль» более конкретны, поэтому часть изначального смысла утрачивается.

Таким образом, текст Б. Б. Виногородского содержит в себе анахронизмы. Подобная модернизация древнекитайского текста неправомерна. ДДЦ создавался в рамках конкретного социально-культурного контекста, который теряется. Игнорируются категории философской мысли и особенности построения древнекитайских текстов, поэтому перевод получается низкого качества и вводит читателя в заблуждение. Перевод можно назвать коммерческим проектом, здесь оригинальный трактат сильно упрощается, Б. Б. Виноградский использует лексику, которая близка тем, кто интересуется менеджментом и предпринимательством. Маркетинговый ход Б. Б. Виногородского рассчитан именно на эту аудиторию в ущерб достоверности.

Список источников

1. Дао Дэ Цзин / пер. с кит. Б. Б. Виногородского. URL: <http://www.bronislav.ru/translate/329> (дата обращения: 02.11.2021).

2. 道德經 / пер. с кит. Dao De Jing. URL: <https://ctext.org/dao-de-jing> (дата обращения: 03.11.2021).

3. 道德真经注卷之一 临川吴澄述 / пер. с кит. Annotation of a Version of Dao De Jing by Wu Cheng from Linchuan. URL: <http://www.daizhige.org/%E9%81%93%E8%97%8F/%E8%97%8F%E5%A4%96/%E9%81%93%E5%BE%B7%E7%9C%9F%E7%BB%8F%E6%B3%A8%EF%BC%88%E5%85%83%E5%90%B4%E6%BE%84%EF%BC%89.html> (дата обращения: 13.04.2021).